

1220 1

KONINKLIJKE BOODSCHAP

Aan

de Tweede Kamer der Staten-Generaal

Wij bieden U hiernevens ter overweging aan een ontwerp van Wet (en bijlage) tot goedkeuring van het op 7 Juli 1948 te 's-Gravenhage ondertekende verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

De toelichtende memorie, die het Wetsontwerp vergezelt, bevat de gronden, waarop het rust.

En hiermede bevelen Wij U in Godes heilige bescherming.

Soestdijk, 10 Mei 1949.

JULIANA.

1220 2

ONTWERP VAN WET

WIJ JULIANA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Allen, die deze zullen zien of horen lezen, saluut! doen te weten:

Alzo Wij in overweging genomen hebben, dat het op 7 Juli 1948 te 's-Gravenhage gesloten Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, alvorens te kunnen worden bekrachtigd, ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal behoeft;

Zo is het, dat Wij, de Raad van State gehoord, en met gemeen overleg der Staten-Generaal, hebben goedgevonden en verstaan, gelijk Wij goedvinden en verstaan bij deze:

Artikel 1

Het Verdrag betreffende de culturele en intellectuele betrekkingen tussen Nederland en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, hetwelk op 7 Juli 1948 te 's-Gravenhage is gesloten en waarvan de Nederlandse en Engelse tekst in afdruk nevens deze wet is gevoegd, wordt voor het Rijk in Europa goedgekeurd.

Artikel 2

Deze wet treedt in werking met ingang van de dag na die harer afkondiging.

Lasten en bevelen, dat deze in het *Staatsblad* zal worden geplaatst en dat alle Ministeriële Departementen, Autoriteiten, Colleges en Ambtenaren, wie zulks aangaat, aan de nauwkeurige uitvoering de hand zullen houden.

Gegeven

De Minister van Onderwijs, Kunsten
en Wetenschappen,

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Cultureel Verdrag tussen Nederland en het Verenigd Koninkrijk

De Nederlandse Regering en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

beziel door de wens een Verdrag te sluiten met het doel, door vriendschappelijke uitwisseling en samenwerking in hun respectieve landen een zo volledig mogelijk begrip te bevorderen zowel van de werkzaamheid op intellectueel, artistiek en wetenschappelijk gebied als van de zeden en gewoonten in het andere land,

hebben dienovereenkomstig gevolmachtigden tot dit doel benoemd, die, daartoe door hun respectieve Regeringen behoorlijk gemachtigd,

als volgt zijn overeengekomen:

Artikel I

Ieder der Verdragsluitende Regeringen zal haar beste krachten inspannen om aan universiteiten of andere instellingen van hoger onderwijs op haar grondgebied de oprichting te verwezenlijken van leerstoelen of lectoraten voor de taal, letterkunde en geschiedenis van het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering, alsmede voor andere leervakken, op dat gebied betrekking hebbende.

Artikel II

Aan ieder der Verdragsluitende Regeringen zal worden toegestaan, op het grondgebied van de andere culturele instellingen te vestigen, mits met inachtneming der algemene door de ter plaatse geldende wetten gestelde voorschriften inzake de vestiging van dergelijke instellingen. Onder de benaming „instelling” zijn begrepen scholen, bibliotheken en filmcollecties, die zich bewegen op de gebieden waarmede het onderhavige Verdrag bemoedigen heeft.

Artikel III

De Verdragsluitende Regeringen zullen tussen haar beider grondgebied de uitwisseling bevorderen van docenten en ander personeel van instellingen van hoger onderwijs, leraren en onderwijzers, studenten, wetenschappelijke onderzoekers en vertegenwoordigers van andere beroepen en takken van werkzaamheid.

Artikel IV

Ieder der Verdragsluitende Regeringen zal studiebeurzen beschikbaar stellen, in dier voege, dat studenten en afgestudeerden van het land van de ene Verdragsluitende Regering in staat worden gesteld een bepaalde tijd in het land van de andere door te brengen voor studietoelagen, opleiding of wetenschappelijk onderzoek.

Artikel V

De Verdragsluitende Regeringen zullen bevorderen dat de wetenschappelijke verenigingen op haar respectieve grondgebieden ten nauwste samenwerken met het doel, elkander wederkerig bijstand te verlenen bij werkzaamheden op intellectueel, artistiek, wetenschappelijk, burgerlijk en maatschappelijk gebied.

Artikel VI

De Verdragsluitende Regeringen zullen onderzoeken onder welke voorwaarden zowel examens, die toegang geven tot voortgezette studie als die ter verkrijging van een graad, op het grondgebied van een harer afgelegd, op het grondgebied van de ene kunnen worden erkend voor wat betreft academische, en, in gevallen die zich daartoe lenen, beroepsdoelenden, gelijkwaardig te zijn aan de overeenkomstige op het andere grondgebied geldende examens.

Cultural Convention between the Netherlands and the United Kingdom

The Netherlands Government and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

desiring to conclude a Convention for the purpose of promoting by friendly interchange and co-operation the fullest possible understanding in their respective countries of the intellectual, artistic and scientific activities as well as of the ways of life of the other country,

have accordingly appointed Plenipotentiaries for the purpose, who, being duly authorised to this effect by their respective Governments,

have agreed as follows:

Article I

Each Contracting Government will use its best endeavours to ensure the creation, at Universities or other institutes for higher education in its territory, of Professorial chairs or of Readerships in the language, literature and history of the territory of the other Contracting Government and in other subjects concerning that territory.

Article II

Each Contracting Government will be permitted to establish cultural institutes in the territory of the other, provided that it complies with the general requirements of the local law with regard to the establishment of such institutes. The term Institute includes schools, libraries, and film libraries dedicated to the studies which the present Convention has in view.

Article III

The Contracting Governments will encourage the interchange between their territories of University personnel, school teachers, students, research workers and representatives of other professions and occupations.

Article IV

Each Contracting Government will provide scholarships or bursaries in such manner as to enable students and post-graduates of the territory of the other Contracting Government to spend a period of time in the territory of the former for study, training or research.

Article V

The Contracting Governments will encourage the closest collaboration between the learned societies of their respective territories for the purpose of providing mutual aid in intellectual, artistic, scientific, civic and social activities.

Article VI

The Contracting Governments will examine the conditions under which examinations, both entrance and degree, conducted in the territory of one of them may be recognised in the territory of the other as having the same value as corresponding examinations in the latter territory for academic purposes and in appropriate cases for professional purposes.

Artikel VII

Ieder der Verdragsluitende Regeringen zal de instelling bevorderen van vacatiecursussen, bestemd voor docenten en ander personeel van instellingen van hoger onderwijs, leraren en onderwijzers, studenten en scholieren (a) van het grondgebied van de andere Verdragsluitende Regering op het grondgebied van de ene, en (b) van haar eigen grondgebied op dat van de andere Verdragsluitende Regering.

Artikel VIII

De Verdragsluitende Regeringen zullen door uitnodigingen en subsidies wederzijds bezoeken bevorderen van daartoe uitgekozen groepen, teneinde te geraken tot samenwerking op het gebied van cultuur en beroep.

Artikel IX

De Verdragsluitende Regeringen zullen de samenwerking bevorderen tussen erkende jeugdorganisaties op haar respectieve grondgebieden.

Artikel X

De Verdragsluitende Regeringen zullen elkander bijstaan om aan de cultuur van het ene land ruimere bekendheid te geven in het andere door middel van:

- (a) boeken (met inbegrip van school- en studieboeken), tijdschriften en andere publicaties;
- (b) lezingen en concerten;
- (c) kunst- en andere tentoonstellingen;
- (d) toneelvoorstellingen;
- (e) radiouitzendingen, filmvoorstellingen, gramfoonopnamen en andere mechanische middelen.

Artikel XI

Voor de uitvoering van dit Verdrag zal een permanente Gemengde Commissie worden ingesteld, bestaande uit zes leden, die niet noodzakelijkerwijs Regeringsambtenaren behoeven te zijn. Deze Commissie zal gesplitst worden in twee afdelingen, de ene bestaande uit Nederlandse leden en zetelende te 's-Gravenhage, de andere bestaande uit Britse leden en zetelende te Londen. Elke afdeling zal bestaan uit drie leden. Het Britse Ministerie van Buitenlandse Zaken zal, in overleg met de bevoegde Departementen van de Regering van het Verenigd Koninkrijk, de leden van de Britse afdeling benoemen en de Nederlandse Regering zal de leden van de Nederlandse afdeling benoemen. De ledenlijst zal langs de diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Regering ter goedkeuring worden aangeboden. Ieder der Verdragsluitende Regeringen zal vaststellen op welke voorwaarden de leden van haar eigen afdeling worden benoemd.

Artikel XII

De voltallige permanente Gemengde Commissie zal, telkens wanneer zulks noodzakelijk is en tenminste éénmaal 's jaars bijeenkomen, beurtelings in Nederland en in het Verenigd Koninkrijk. In deze vergadering zal de Commissie gepresideerd worden door een zevende lid, dat benoemd zal worden door de Verdragsluitende Regering in wier land de vergadering zal worden gehouden.

Artikel XIII

(1) Eén van de eerste werkzaamheden van de Gemengde Commissie zal zijn, in een voltallige vergadering voorstellen te ontwerpen en uit te werken voor de uitvoering van het onderhavige Verdrag. Deze voorstellen zullen, na goedkeuring door de Verdragsluitende Regeringen, geacht worden een Bijlage te zijn van het onderhavige Verdrag. De goedkeuring van de Verdragsluitende Regeringen zal worden kenbaar gemaakt door uitwisseling van nota's.

(2) Daarna zal de Gemengde Commissie de wijze waarop het Verdrag functionneert onder het oog zien en aan de Verdragsluitende Regeringen die wijzigingen in de Bijlage voorstellen, die nodig mochten worden geacht.

(3) Wijzigingen in de Bijlage kunnen ook door elk der afdelingen, mits met toestemming van de andere, in de tijd tussen de vergaderingen van de permanente Gemengde Commissie worden voorgesteld.

(4) Wijzigingen in de Bijlage zullen van kracht worden na goedkeuring door de Verdragsluitende Regeringen. Een zodanige goedkeuring zal worden kenbaar gemaakt door uitwisseling van nota's.

Article VII

Each Contracting Government will encourage the development of holiday courses to be attended by academic personnel, teachers, students and school pupils (a) of the territory of the other Contracting Government in the territory of the former, and (b) of its own territory in the territory of the other Contracting Government.

Article VIII

The Contracting Governments will encourage by invitation and subsidy, reciprocal visits of selected groups for the purpose of developing cultural and professional collaboration.

Article IX

The Contracting Governments will encourage co-operation between recognised Youth organisations of their respective territories.

Article X

The Contracting Governments will assist each other in making the culture of the one country better known in the other country by means of:

- (a) Books (including school- and text-books), periodicals and other publications;
- (b) Lectures and concerts;
- (c) Fine art and other exhibitions;
- (d) Dramatic performances;
- (e) Radio, films, gramophone records and other mechanical means.

Article XI

For the purpose of the application of this Convention a permanent Mixed Commission, consisting of six members, who need not necessarily be Government officials, will be set up. This Commission will be divided into two sections, one consisting of Netherlands members and sitting at The Hague, the other consisting of British members and sitting in London. Each section will consist of three members. The Foreign Office, in agreement with the competent departments of the Government of the United Kingdom, will nominate the members of the British section, and the Netherlands Government will nominate the members of the Netherlands section. Each list will be communicated to the other Contracting Government through the diplomatic channel for approval. Each Contracting Government shall fix the conditions and terms under which the members of its own section are appointed.

Article XII

The complete permanent Mixed Commission will meet when necessary and at least once a year in the Netherlands and in the United Kingdom in turn. For the purpose of these meetings, the Commission will be presided over by a seventh member, who will be appointed by the Contracting Government in whose country the meeting is to take place.

Article XIII

(1) One of the first tasks of the Mixed Commission shall be to draw up, at a full meeting, detailed proposals for the application of the present Convention. These proposals shall, when approved by the Contracting Governments, be deemed to be an Annex to the present Convention. The approval of the Contracting Governments shall be signified by an Exchange of Notes.

(2) Thereafter the Mixed Commission will review the working of the Convention and propose to the Contracting Governments any modifications of the Annex which may be deemed necessary.

(3) Modifications of the Annex may also be proposed, in the intervals between the meetings of the permanent Mixed Commission, by either section, subject to the consent of the other.

(4) Modifications of the Annex shall come into force when approved by the Contracting Governments. Such approval shall be signified by an Exchange of Notes.

Artikel XIV

Iedere Verdragsluitende Regering kan organisaties aanwijzen ter verzekering van de uitvoering van de bovengenoemde of welke andere maatregelen ook vallende binnen het kader van het onderhavige Verdrag.

Artikel XV

(1) Zolang het onderhavige Verdrag van kracht is kan ieder der Verdragsluitende Regeringen de bepalingen daarvan op ieder tijdstip door middel van een kennisgeving langs de diplomatieke weg gericht tot de andere Verdragsluitende Regering, tevens doen gelden voor elk overzees gebiedsdeel, elke kolonie, elk protectoraat, of elk gebied onder mandaat of beheer, door haar bestuurd.

(2) De toepassing van het Verdrag op elk grondgebied, waarvoor het door een kennisgeving overeenkomstig het vorige lid is geldig verklaard, kan worden beëindigd door een kennisgeving langs de diplomatieke weg.

(3) De toepassing van de bepalingen van het Verdrag, op elk grondgebied, waarvoor het Verdrag krachtens lid 1 is geldig verklaard, zal in ieder geval ophouden bij het beëindigen van het Verdrag krachtens het bepaalde bij artikel XIX.

Artikel XVI

In dit Verdrag worden onder „grondgebied” en „land” verstaan:

(a) Met betrekking tot de Regering van het Verenigd Koninkrijk, het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en elk gebiedsdeel waarvoor dit Verdrag door die Regering van toepassing is verklaard door middel van een kennisgeving overeenkomstig Artikel XV, lid 1, met ingang van de datum van zodanige kennisgeving.

(b) Met betrekking tot de Nederlandse Regering, het Nederlandse Rijk in Europa en elk gebiedsdeel, waarvoor dit Verdrag door die Regering van toepassing is verklaard, door middel van een kennisgeving overeenkomstig Artikel XV, lid 1, met ingang van de datum van zodanige kennisgeving.

Artikel XVII

Geen bepaling in het onderhavige Verdrag zal geacht worden iemand te ontslaan van de verplichting om de op het grondgebied van ieder der Verdragsluitende Regeringen van kracht zijnde wetten en voorschriften betreffende de toegang, het verblijf en het vertrek van vreemdelingen, na te komen.

Artikel XVIII

Het onderhavige Verdrag zal worden geratificeerd. De uitwisseling van de ratificatieoorkonden zal te 's-Gravenhage plaats vinden. Het Verdrag zal van kracht worden op de 15e dag na de uitwisseling van de ratificatieoorkonden.

Artikel XIX

Het onderhavige Verdrag zal gedurende een tijdvak van tenminste vijf jaren van kracht blijven. Daarna zal het, indien het niet door één der Verdragsluitende Regeringen tenminste zes maanden vóór de afloop van dat tijdvak is opgezegd, van kracht blijven totdat zes maanden zullen zijn verlopen na de datum, waarop één der Verdragsluitende Regeringen van de opzegging heeft kennis gegeven.

Ten bewijze hiervan hebben de ondergetekende Gevolmachtigden het onderhavige Verdrag getekend en hun zegels daaraan gehecht.

In tweevoud opgemaakt te 's-Gravenhage, 7 Juli 1948 in het Nederlands en in het Engels, welke beide teksten gelijkelijk authentiek zijn.

Voor de Nederlandse Regering,

(w.g.) W. v. BOETZELAER.

Voor eensluidend afschrift,

*De Secretaris-Generaal van het Ministerie
van Buitenlandse Zaken,*

A. H. J. LOVINK.

Article XIV

Each Contracting Government may designate organisations to ensure the execution of the above or any other measures falling within the scope of the present Convention.

Article XV

(1) At any time while the present Convention continues in force either of the Contracting Governments may extend the provisions thereof to any of its overseas territories, colonies, protectorates or territories under mandate or trusteeship administered by it by means of notification addressed to the other Contracting Government through the diplomatic channel.

(2) The application of the Convention to any territory in respect of which a notification of extension has been made in accordance with the preceding paragraph may be terminated by a notification addressed through the diplomatic channel.

(3) The application of the provisions of the Convention to any territory to which the Convention has been extended under paragraph 1 shall in any case cease at the termination of the Convention in accordance with Article XIX.

Article XVI

In this Convention the expressions „territory” and „country” mean

(a) In relation to the Government of the United Kingdom, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and any territory to which the Convention is declared applicable by notification under Article XV (1) from the date of such notification.

(b) In relation to the Government of the Netherlands, the realm of the Netherlands in Europe and any other Netherlands territory to which the Convention is declared applicable by a notification under Article XV (1) from the date of such notification.

Article XVII

Nothing in the present Convention shall be deemed to affect the obligation of any person to comply with the laws and regulations in force in the territory of either Contracting Government concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article XVIII

The present Convention shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at The Hague. The Convention shall enter into force on the 15th day after the exchange of the instruments of ratification.

Article XIX

The present Convention shall remain in force for a minimum period of 5 years. Thereafter, if not denounced by either Contracting Government not less than six months before the expiry of that period, it shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Government has given notice of denunciation.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed thereto their seals.

Done in duplicate at The Hague, the 7th day of July 1948 in Dutch and English, both texts being equally authentic.

*For the Government of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland,*

(signed) PHILIP NICHOLS.

For certified copy,

*The Secretary-General of the
Ministry of Foreign Affairs,*

A. H. J. LOVINK.